



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒ มีนาคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	การปรับแก้ไขร่างกฎหมายห้ามสูบบุหรี่คาดว่าจะยืดเยื้อ		

กระทรวงแรงงานและสวัสดิการสังคมของญี่ปุ่นได้นำเสนอร่างกฎหมายว่าด้วยการห้ามสูบบุหรี่ภายในอาคาร (ฉบับยกเว้น) อาทิ ร้านอาหารและเครื่องดื่ม ยกเว้นร้านอาหารเครื่องดื่มขนาดเล็ก โดยเฉพาะบาร์ อย่างไรก็ตาม ภายในพรรคการเมืองมีเสียงคัดค้านไม่เห็นด้วยกับแนวทางที่นำเสนอ ซึ่งคาดว่าจะทำให้การปรับแก้ไขเนื้อหาของร่างกฎหมายฉบับนี้โดยรัฐบาลและพรรคฝ่ายรัฐบาลเพื่อเสนอต่อที่ประชุมคณะรัฐมนตรีมีผลทำให้ต้องยืดเยื้อและล่าช้าออกไป

ร่างกฎหมายฉบับที่ยกเว้นโดยกระทรวงแรงงานและสวัสดิการสังคมถูกเสนอเมื่อวันที่ ๑ มีนาคม ๒๕๖๐ กำหนดโทษปรับไม่เกิน ๓๐๐,๐๐๐ เยน กับผู้ฝ่าฝืนสูบบุหรี่ภายในอาคาร เช่น ร้านอาหารและเครื่องดื่ม เป็นต้น ส่วนร้านอาหารเล็กที่ให้บริการเครื่องดื่มประเภทแอลกอฮอล์เป็นหลัก เช่น บาร์ หรือร้านสแน็คบาร์ (หมายถึง ร้านที่ให้บริการอาหารว่างและเครื่องดื่มแอลกอฮอล์) ได้รับการยกเว้น

สำหรับการยกเว้นดังกล่าว สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรของพรรคเสรีประชาธิปไตยที่ผลักดันการกำหนดโทษสำหรับผู้ฝ่าฝืนสูบบุหรี่ให้เป็นรูปแบบเดียวกันได้เสนอว่า ควรจะพิจารณากำหนดโทษกับการให้บริการของร้านอาหารและเครื่องดื่มขนาดเล็กด้วยเช่นกัน โดยต้องกำหนดระดับกฎและระเบียบให้เป็นไปตามหลักสากลซึ่งคำนึงถึงการสุดคมคว้นบุหรี่ปั้วเองไม่ได้สูบรวมด้วย เพื่อต้อนรับการเป็นเจ้าภาพจัดการแข่งขันกีฬาโอลิมปิกและพาราลิมปิก ณ กรุงโตเกียว

อย่างไรก็ตาม มีสมาชิกบางส่วนของพรรคที่ไม่เห็นด้วยกับการห้ามสูบบุหรี่ กล่าวว่า การที่รัฐบาลจะกำหนดมาตรการทางกฎหมายเป็นการกระทำสุดโต่งฝ่ายเดียว จำเป็นต้องกำหนดแนวทางผลักดันการจัดพื้นที่สำหรับผู้สูบบุหรี่และไม่สูบบุหรี่เป็นอันดับแรก นอกจากนี้ ยังมีผู้แสดงความเห็นให้เพิ่ม อาทิ ร้านราเมงหรือร้านเหล้าแบบญี่ปุ่น (อิเซกะยะ) เป็นร้านอาหารและเครื่องดื่มที่ได้รับการยกเว้นจากการกำหนดให้เป็นพื้นที่ปลอดบุหรี่

ทั้งนี้ กระทรวงแรงงานและสวัสดิการสังคมมีความคิดที่จะนำเสนอร่างกฎหมายฉบับยกเว้นนี้ต่อคณะกรรมการแรงงานและสวัสดิการสังคมประจำพรรคเสรีประชาธิปไตยในเร็ว ๆ นี้ แต่ยังไม่มีความเห็นชัดเจนว่าจะมีข้อสรุปในประเด็นความเห็นขัดแย้งที่เกิดขึ้น และคาดว่าจะการปรับแก้ไขเนื้อหาของร่างกฎหมายเพื่อเสนอต่อที่ประชุมคณะรัฐมนตรีจะยืดเยื้อออกไป

ที่มาของข่าว :	http://www3.nhk.or.jp/news/html/20170302/k10010895461000.html?utm_int=news-politics_contents_list-items_019
วันที่เข้าถึงเอกสาร :	๒ มีนาคม ๒๕๖๐

* ฉบับยกเว้น หมายถึง การร่างกฎหมายขึ้นมาใช้ประชุมในที่ประชุมคณะรัฐมนตรีก่อนจัดทำเป็นร่างกฎหมายเข้าสู่สภา

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ เว็บไซต์ข่าวของสำนักข่าวโยะมิ อูริ สำนักข่าวอาซาฮี สำนักข่าวเอ็นเอชเคของประเทศญี่ปุ่น
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาญี่ปุ่นหรือภาษาไทย โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่เป็นข้อมูลภาษาญี่ปุ่นเกี่ยวกับการกำหนดโทษทางกฎหมายที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
๔. ผู้แปลอาศัยหลักการแปลที่ต้องรักษาสาระเนื้อหาของภาษาต้นฉบับไว้อย่างเคร่งครัด และถ่ายทอดเป็นภาษาไทยให้มีความถูกต้อง และสละสลวย

ผู้ปฏิบัติงาน	นายตรรกวิทย์ มิ่งขวัญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/๖๐	๗/๖๐
ผู้ตรวจ	นางสินีนารถ ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	